



## 18. SAJAM KNJIGE U ISTRI ■ POZNATI TALIJANSKI PISAC CLAUDIO MAGRIS I TURSKA KNJIŽEVNICA AJFER

# Tri priče i jedan roman

**Claudio Magris predstavio je knjigu naslovljenu »Tri priče«, a turska književnica Ajfer Tunç govorila je o svom romanu »Noć zelene čarobnice«, priči o ženi koja se od žrtve pretvara u krvnika**

**PULA** – Jedan od programa 18. sajma knjige u Istri bio je posvećen glavnoj temi sajma – Mediteranu i piscima iz Italije i Turske, pa je publika u Crvenom salonu Doma hrvatskih branitelja mogla doznati nešto više o knjigama »Tri priče« velikog talijanskog pisca Claudija Magrisa i »Noć zelene čarobnice« autorice Ajfer Tunç.

Magrisova knjiga u izdanju »Durieuxa« prvi put okuplja tri priče koje su dosad bile objavljene samo u literarnim časopisima. O knjizi su osim autora govorili urednik Nenad Popović, novinar i pisac Predrag Lucić te prevoditeljica Ljiljana Avirović.

Lucić je od autora htio doznati je li – kad je pisao priču »Glasovi« – već predviđao dolazak mobitela.

– To je genijalno pitanje jer se dotiče teme tehnologije koja neizbježno mijenja naše živote. Ideju za »Glasove« dobio sam kada sam jednom prilikom nazvao prijateljicu u München. Javila mi se telefonska sekretarica i senzualan, snimljen glas moje prijateljice. Kada sam ju ponovo nazvao i kada mi se ona javila, primijetio sam da njen glas uživo nije ni približno tako lijep kao onaj na sekretarici i poručio joj da ću je zvati samo kada nije doma i zavadati njenu sekretaricu.

### Novo čitanje mita

Glavni lik te priče radi u jednoj telefonskoj centrali i radi upravo to – zove žene kada nisu doma i zaljubljuje se u snimljene glasove. On traži čisti i prvi glas žena, pa te apstraktne žene postaju čisti telefon-



Turska spisateljica Ajfer Tunç

ski brojevi, kazao je Magris.

Ljiljana Avirović pročitala je prve retke Magrisove priče »Graf« i istaknula da ju je obuzeo ritam te prve rečenice, tako različit od njegovog uobičajenog stila. »Graf« je priča o pomoćniku čovjeka koji vadi leševe iz rijeke i mora, a Magris je primijetio da za glavne likove svojih priča i romana uglavnom bira likove koji su zapravo sporedni.

– Drago mi je što se ta priča napokon nalazi u knjizi jer je to jedna od meni omiljenih priča. Sam Graf se u priči i ne pojavljuje, već u njoj progovara njegov asistent koji bi mu htio nalikovati. Mislim da smo i mi u našim životima zapravo samo sporedni likovi jer je nešto drugo uvijek važnije od nas, bilo voljena osoba ili ljubav koja nas veže. Grafov asistent je epski lik koji nam pokazuje kako možda možemo uspješno preći velike životne prepreke koje su nam na putu i na kraju propasti zbog neke sitnice – kazao je Magris.

Treća priča u knjizi nosi naziv »Vi ćete, dakle, razumjeti« i zapravo je novo čitanje mita o Orfeju i Euridici. Radnja je smještena u jednom staračkom domu (dakle nekoj verziji Hada), a priča ju modrena Euridika. Magris je za tu priču kazao da je puna ljubavi te da u njoj Euridika odlučuje ostati u Hadu upravo zbog nje.

### Najljepši godišnji

Turska spisateljica Ajfer Tunç govorila je, uz pomoć prevoditeljice Jane Bušić i Maje Tutavac, o svom romanu »Noć zelene čarobnice« objavljen u nakladi Hena coma – priči o ženi koja se od žrtve pretvara u krvnika. Urednica Nermina Husković je kazala da Hena com već nekoliko godina objavljuje turske autore te da je u početku to bilo teško jer o njima nije bilo puno informacija. Sve se, naravno, promijenilo nakon dodjele Nobelove nagrade Orhanu Pamuku, pa su i u Hrvatsku počele stizati



Predrag Lucić, Ljiljana Avirović, prevoditeljica, Claudio Magris, Nenad Popović

” Mislim da smo i mi u našim životima zapravo samo sporedni likovi jer je nešto drugo uvijek važnije od nas

Claudio Magris

turske knjige. Tunç je kazala da joj je bilo jako drago kada je doznala da će joj knjiga biti prevedena na hrvatski jer je ovdje provela najljepši godišnji odmor u životu. Moderator Branimir Pofuk kazao je da je roman pisan u furioznom tempu te je autoricu pitao je li to njen tipičan način pisanja ili eksperiment.

– Malo jeste, a malo nije – recimo da je negdje između. Nisam autor koji se vezuje uz neki poseban stil i pokušavam da svaka moja knjiga u sebi ima nešto novo. Priča koju želite ispričati oblikuje knjigu. Glavni je lik žena koja je s pravom bijesna, pa mi je taj ženski lik uvjetovao kako da napišem knjigu, kazala je Tunç.

Pofuk je autoricu pitao je li poslušala i svoje muške likove kada je pisala knjigu te da publici opiše stanje hipokrizije u turskom visokom društvu.

## Orličev »Libar od Joba«

U programu »Istra ispod kore« predstavljen je »Libar od Joba«, odnosno prijevod Drage Orlića na istočakavski biblijske Knjige o Jobu, o čemu je pored autora govorio i književnik Daniel Načinović.

Drago Orlič



Načinović je za Orlića rekao da je jedan od najboljih poznavatelja mogućnosti i ograničenja novovjekog čakavskog proznog pisma, autor verziran u raznolikim oblicima dijalektalne komunikacije.

– Zanimljiva ostaje i čista lingvistička analiza Orličeva prijevoda koji, neovisno o tome što se ovdje radi o prozi, možemo nazvati prepjevom. Ovaj prijevod preporučam kao iznimno ostvarenje čakavske prijevodne literature, zanimljivo kao usporednu datost u okvirima europskih i svjetskih varijanti zajedničke nam baštine – kazao je Načinović.

V. BEGIĆ

– U Turskoj sam poznata po tome što pišem »na muški način«, a unatoč imenu netko i misli da sam muško. Da, poslušala sam svoje muške likove jer ako želite biti pisac, onda morate razgovarati sa svim likovima.

Hipokrizija je u turskoj veliki problem, a čak nas i poslovice tjeraju da budemo takvi – da prikrijemo i pokrijemo naše pogreške. Biramo zaborav i pravimo se da se nešto nije dogodilo. U turskom visokom sloju društva postoji veliki kompleks koji truje ljudske živote. Pripad-

nici tog sloja su se promijenili – više se ne hvale profinjnim nematerijalnim dobrima, već onim pukim materijalnim – dakle, čistim kičem, kazala je Tunç.

Popodne na sajmu počelo je programom »Istanbul u očima pisaca« na kojem su sudjelovali Miljenko Jergović, Teofil Pančić, Dževad Karahasan, Vladislav Bajac i Paolo Rumiz, a kasnije je Karahasan uz pomoć Mime Simić i Velimira Viskovića predstavio svoju knjigu »Sjeme smrti« (Profil Knjiga).

Boris VINCEK



Evidencijski broj / Article ID: 13249724  
Vrsta novine / Frequency: Dnevna  
Zemlja porijekla / Country of origin: Hrvatska  
Rubrika / Section: Kultura

---



R TUNÇ PREDSTAVILI NOVE KNJIGE